

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

4 JUIN 1970

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes, fait à Luxembourg le 22 avril 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Les Chefs d'Etat ou de Gouvernement des six Etats membres des Communautés Européennes, réunis à La Haye les 1 et 2 décembre 1969, sont convenus de remplacer progressivement les contributions financières des pays membres par des ressources propres dans le but d'arriver à terme au financement intégral des budgets des Communautés Européennes. A partir du moment où les dépenses des Communautés sont financées par des ressources propres et non plus par des contributions de chacun des Etats membres, il est nécessaire, afin de sauvegarder les conceptions démocratiques qui sont les nôtres, que les pouvoirs de l'Assemblée Parlementaire Européenne tels qu'ils sont précisés dans les Traités de Paris et de Rome soient modifiés afin d'assurer le contrôle du budget communautaire et de reprendre progressivement les compétences dont sont dessaisis les parlements nationaux.

C'est en vue de répondre à cet objectif que la procédure de révision des Traités de Rome et de Paris a été engagée et a abouti, le 22 avril 1970, à la signature à Luxembourg du Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes, qui est aujourd'hui soumis à l'approbation du Parlement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

4 JUNI 1970

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opge maakt te Luxemburg op 22 april 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — De Staats- of de Regeringshoofden van de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen op 1 en 2 december 1969 in Den Haag bijeengekomen, hebben besloten de financiële bijdragen van de Lid-Staten geleidelijk te vervangen door eigen middelen om uiteindelijk te komen tot de integrale financiering van de begrotingen der Europese Gemeenschappen. Van het ogenblik af dat de uitgaven van de Gemeenschappen door eigen middelen en niet langer door bijdragen van elk der Lid-Staten worden gedekt, eist het behoud van de democratische beginselen die wij zijn toegedaan dat de bevoegdheden van de Europese Parlementaire Vergadering zoals die worden omschreven in de Verdragen van Parijs en Rome worden gewijzigd teneinde deze Vergadering in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de communautaire begroting en geleidelijk de bevoegdheden over te nemen welke aan de nationale parlementen worden onttrokken.

Om dat doel te bereiken werd de procedure tot herziening van de Verdragen van Rome en Parijs aangevat die op 22 april 1970 heeft geleid tot de ondertekening te Luxemburg van het Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, dat heden het Parlement ter goedkeuring wordt onderworpen.

II. — Le budget des Communautés européennes est à l'heure actuelle adopté et contrôlé dans les conditions suivantes :

- établissement par chacune des Institutions d'un *état prévisionnel* de ses dépenses,
- regroupement de ces Etats par la Commission des Communautés, dans un *avant-projet de budget*,
- établissement par le Conseil des Communautés d'un *projet de budget*,
- examen par l'*Assemblée* qui a le droit de proposer au Conseil des *modifications* au projet de budget,
- *arrêt définitif du budget par le seul Conseil*,
- *décharge* sur l'exécution du budget, donnée par le *seul Conseil*.

Cette procédure résulte des articles 203 et 206 du traité instituant la Communauté économique européenne (C. E. E.), 177 et 179 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (C. E. E. A.) ainsi que des articles 78 et 78quinco du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (C. E. C. A.). Elle s'applique au budget des Communautés européennes qui, conformément au « Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes » du 8 avril 1965 ci-après dénommé Traité de fusion des institutions, se substitue aux anciens budgets des trois Communautés : budget administratifs de la C. E. C. A., budget de la C. E. E., budget de fonctionnement d'Euratom.

Une procédure analogue est applicable pour l'adoption et le contrôle du budget de recherches d'Euratom mais celui-ci n'a pas été intégré par le Traité de fusion des institutions dans le budget commun des Communautés européennes.

* * *

Jusqu'à présent la procédure rappelée plus haut porte essentiellement sur les dépenses résultant de l'application des Traités de Paris et de Rome. En effet les recettes destinées à couvrir ces dépenses sont mises à la charge des Etats membres selon les clés de répartition prévues aux Traités (à l'exception d'une somme fixée forfaitairement à 18 millions d'unités de compte provenant des prélèvements sur le charbon et l'acier). Les recettes sont couvertes par les contributions nationales elles-mêmes alimentées en définitive par des impôts nationaux qui relèvent de la compétence des Parlements des Etats membres.

Cette situation sera sensiblement modifiée lorsque, comme les Chefs d'Etat et de Gouvernement l'ont prévu le 2 décembre 1969 à la Conférence de La Haye les contributions des Etats membres seront remplacées « par des ressources propres dans le but d'arriver au financement intégral des budgets des Communautés ». Le caractère strictement communautaire de ces ressources appelle une modification des traités en vue d'accroître les pouvoirs de l'Assemblée en matière budgétaire, ainsi d'ailleurs que l'ont également prévu les Chefs d'Etat et de Gouvernement à la Conférence de La Haye.

* * *

II. — De begroting van de Europese Gemeenschappen wordt momenteel aangenomen en gecontroleerd als volgt :

- elke Instelling maakt een *raming* op van haar uitgaven,
- de Commissie van de Gemeenschappen groepeerde deze ramingen in een *voorontwerp van begroting*,
- de Raad van de Gemeenschappen stelt een *ontwerp-begroting* op,
- het *Europese Parlement* bespreekt dit ontwerp en heeft het recht om aan de Raad *wijzigingen* in dit ontwerp voor te stellen,
- de Raad stelt de *begroting definitief vast*, en wel op *autonome basis*,
- de Raad verleent *autonoom kwijting* voor de uitvoering van de begroting.

Deze procedure vloeit voort uit de artikelen 203 en 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap (E. E. G.), 177 en 179 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (E. G. A.) en 78 en 78quinquies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E. G. K. S.). Zij geldt voor de begroting van de Europese Gemeenschappen, die, overeenkomstig het « Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben » van 8 april 1965, hierna te noemen Fusieverdrag, in de plaats treedt van de vroegere begrotingen van de drie Gemeenschappen, te weten de administratieve begroting van de E. G. K. S., de begroting van de E. E. G. en de huishoudelijke begroting van Euratom.

Een soortgelijke procedure geldt voor de aanneming van de begroting voor onderzoek van Euratom en de controle daarop; deze begroting werd bij het Fusieverdrag evenwel niet opgenomen in de gemeenschappelijke begroting van de Europese Gemeenschappen.

* * *

Tot dusver had de hiervoor uiteengezette procedure hoofdzakelijk betrekking op de uitgaven in verband met de toepassing van de Verdragen van Parijs en Rome. De ontvangsten ter dekking van deze uitgaven komen namelijk ten laste van de Lid-Statens volgens de verdeelsleutels van de Verdragen (met uitzondering van een forfaitair bedrag van 18 miljoen rekeneenheden dat afkomstig is van de heffingen op kolen en staal). De ontvangsten komen voort uit de nationale bijdragen, welke per slot van rekening worden gefinancierd met onder de bevoegdheid van de Parlementen der Lid-Statens ressorterende nationale belastingen.

Deze gang van zaken zal ingrijpend worden gewijzigd, wanneer de bijdragen van de Lid-Statens, overeenkomstig het op de Conferentie van 's-Gravenhage genomen besluit van de Staatshoofden en Regeringsleiders van 2 december 1969, zullen worden vervangen « door eigen middelen, ten einde te komen tot een integrale financiering van de begrotingen van de Gemeenschappen ». Het volstrekt communautaire karakter van deze middelen maakt een wijziging van de Verdragen nodig, ten einde de begrotingsbevoegdheden van het Europese Parlement uit te breiden. Ook hiertoe werd door de Staatshoofden en Regeringsleiders besloten op de Conferentie van 's-Gravenhage.

* * *

Afin de concrétiser dans les textes cet accroissement des pouvoirs de l'Assemblée des Communautés, la procédure de révision des Traités de Rome et de Paris, telle que définie aux articles 236 du Traité C.E.E., 96 du Traité C.E.C.A. et 204 du Traité C.E.E.A., a été suivie : le Conseil des Communautés, sur la base de projets établis par la Commission et après avoir consulté l'Assemblée, a émis un avis favorable à la réunion d'une conférence des Représentants des États membres. Celle-ci, convoquée par le Président du Conseil, a, d'un commun accord, arrêté les modifications aux Traités et qui sont l'objet du présent Traité.

III. — Bien que l'objet des modifications à apporter aux Traités de Rome et de Paris soit identique, à savoir l'augmentation des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée européenne, il est cependant nécessaire de modifier, dans des termes analogues il est vrai, chacun des trois Traités puisque chaque Communauté est restée juridiquement distincte dans l'attente de la fusion des Communautés elles-mêmes.

Les modifications prévues portent sur les points suivants :

- dispositions relatives au déroulement de la *nouvelle procédure* budgétaire (point 1),
- règles concernant le *plafonnement* de certaines dépenses (point 2),
- participation de l'Assemblée européenne au *contrôle* de l'exécution du budget (point 3).

De plus, les dispositions exposées sous les points 1 et 2 n'étant applicables que lorsque la totalité des ressources de la Communauté seront propres, le projet de Traité prévoit l'application, pendant une *période dérogatoire*, de dispositions transitoires (point 4).

Il a fallu, enfin, prévoir une modification du Traité de fusion des Institutions en vue d'incorporer le *budget de recherches d'Euratom* dans le budget des Communautés (point 5).

Les dispositions relatives à chacun de ces domaines sont analysées ci-dessous.

1. En ce qui concerne la *procédure budgétaire*, le régime définitif ne comporte pas de modifications en ce qui concerne les premiers stades du régime actuel, à savoir :

- établissement d'un état prévisionnel par chacune des Institutions,
- regroupement par la Commission de ces états prévisionnels dans un avant-projet de budget,
- établissement par le Conseil du projet de budget.

C'est à partir des stades suivants que des modifications substantielles ont été apportées à la procédure qui à l'avenir se déroulera dans les conditions exposées ci-dessous.

On doit cependant relever au préalable que la complexité des textes résulte de la coexistence dans les dépenses de la Communauté de deux catégories de dépenses : d'une part les dépenses dont le montant résulte obligatoirement des traités ou des actes pris pour son application, et d'autre part toutes les autres dépenses dont, en l'absence de règles déterminantes des traités ou des actes d'application, le montant peut être librement fixé par les autorités budgétaires.

En ce qui concerne cette dernière catégorie de dépenses dites non obligatoires, l'Assemblée aura le droit d'amender le projet de budget et aura, ainsi qu'il ressort

Om deze uitbreiding van de bevoegdheden van het Europese Parlement in de teksten te concretiseren, werd de in de artikelen 236 van het E.E.G.-Verdrag, 96 van het E.G.K.S.-Verdrag en 204 van het E.G.A.-Verdrag vervatte procedure voor de herziening van de Verdragen van Rome en Parijs gevolgd : aan de hand van door de Commissie opgestelde ontwerpen heeft de Raad der Gemeenschappen, na raadpleging van het Europese Parlement, ingestemd met een Conferentie van de Vertegenwoordigers der Lid-Staten. Deze Conferentie, die door de Voorzitter van de Raad bijeen werd geroepen, heeft in onderlinge overeenstemming haar goedkeuring gehecht aan de wijzigingen in de Verdragen. Deze wijzigingen vormen het onderwerp van dit Verdrag.

III. — De in de Verdragen van Rome en Parijs aan te brengen wijzigingen hebben weliswaar hetzelfde doel, namelijk uitbreiding van begrotingsbevoegdheden van het Europese Parlement, maar toch is het noodzakelijk alle drie Verdragen — uiteraard op dezelfde manier — te wijzigen, aangezien de drie Gemeenschappen in juridisch opzicht onderling gescheiden zijn gebleven, in afwachting van de fusie der Gemeenschappen zelf.

Deze wijzigingen hebben betrekking op de volgende punten :

- bepalingen betreffende de *nieuwe begrotingsprocedure* (punt 1),
- voorschriften betreffende het *maximumbedrag* van bepaalde uitgaven (punt 2),
- deelneming van het Europese Parlement aan de *controle* op de uitvoering van de begroting (punt 3).

Bovendien behelst het ontwerp-Verdrag overgangsmaatregelen voor een *interperiode* (punt 4), aangezien de sub 1 en 2 vermelde bepalingen eerst van toepassing worden wanneer alle middelen van de Gemeenschap eigen middelen zullen zijn geworden.

Ten slotte moest worden overgegaan tot wijziging van het Verdrag waarbij de Instellingen werden samengesmolten, ten einde de *begroting voor onderzoek van Euratom* in de begroting der Gemeenschappen op te nemen (punt 5).

Hierna volgt een analyse van al deze bepalingen.

1. Ten aanzien van de *begrotingsprocedure* behelst de definitieve regeling geen wijzigingen ten opzichte van de huidige voor wat de eerste stadia betreft :

- elke Instelling maakt een raming op van haar uitgaven,
- de Commissie voegt die ramingen samen in een voorontwerp van begroting,
- de Raad stelt de ontwerp-begroting op.

Voor de verdere stadia werden evenwel grondige wijzigingen aangebracht in de procedure, die voortaan haar beslag krijgt op de wijze als hierna omschreven.

Vooraf zij evenwel opgemerkt dat, indien de teksten ingewikkeld zijn geworden, zulks het gevolg is van het feit dat de Gemeenschap tweeërlei uitgaven kent : enerzijds die welke verplicht voortvloeien uit de Verdragen of uit de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten en anderzijds alle andere uitgaven waarvan het bedrag, bij ontstentenis van vaste voorschriften in de Verdragen of in de uitvoeringsbesluiten, vrij kan worden vastgesteld door de begrotingsautoriteiten.

Ten aanzien van deze tweede categorie uitgaven, de zogenoemde niet verplichte uitgaven, zal het Europese Parlement het recht hebben om de ontwerp-begroting te amen-

de la suite de la procédure exposée plus loin, le dernier mot en la matière. Par contre, l'autre catégorie de dépenses, c'est-à-dire celles qui résultent directement et obligatoirement du Traité ou des actes d'application peuvent être l'objet de la part de l'Assemblée de propositions de modifications. Le Conseil, principal auteur de la réglementation communautaire se prononce sur ces propositions mais est tenu d'informer l'Assemblée du résultat de ses délibérations.

L'Assemblée pourra donc en première lecture et à la majorité simple soit amender le projet de budget soit proposer des modifications (paragraphe 4 et 5 des nouvelles dispositions figurant aux articles 1, 4 et 7 du nouveau Traité).

A moins que l'Assemblée n'ait expressément ou tacitement approuvé le budget, celui-ci revient alors au Conseil. Si le Conseil n'a pas modifié dans un délai de 15 jours les amendements apportés par l'Assemblée et s'il a accepté les propositions d'amendement présentées par celle-ci sur les dépenses obligatoires, le budget est réputé définitivement arrêté et l'Assemblée en est informée (paragraphe 5 des nouvelles dispositions figurant aux articles 1, 4 et 7 du nouveau Traité).

Si au contraire le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements arrêtés par l'Assemblée, le projet de budget est, en vue d'une deuxième lecture, retransmis à l'Assemblée et le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations. Si le Conseil n'a pas accepté les propositions de modifications (c'est-à-dire celles qui portent sur les dépenses découlant obligatoirement du droit communautaire), il s'agit d'informer l'Assemblée du résultat de ses délibérations.

Au cours de cette deuxième lecture de l'Assemblée, celle-ci, à la majorité des membres qui la composent et des 3/5 des suffrages exprimés, statue sur les modifications apportées par le Conseil aux amendements qu'elle avait introduits en première lecture « et arrête en conséquence le budget » (paragraphe 6 des nouvelles dispositions figurant aux articles 1, 4 et 7 du nouveau Traité). Si l'Assemblée ne statue pas dans un délai de 15 jours, le budget est considéré comme définitivement arrêté.

C'est au Président de l'Assemblée qu'il revient de constater l'achèvement de la procédure budgétaire.

Ainsi dans le cadre de la « navette » entre elle-même et le Conseil, l'Assemblée dispose du droit de fixer le montant de toutes les dépenses qui ne résultent pas obligatoirement des Traités ou des actes pris pour leur application :

- soit qu'elle approuve expressément ou tacitement au cours de sa première lecture le projet de budget établi par le Conseil,
- soit que ses amendements soient retenus par le Conseil,
- soit qu'elle approuve expressément ou tacitement en deuxième lecture les amendements apportés par le Conseil aux amendements qu'elle avait elle-même introduits en première lecture,
- soit qu'elle modifie définitivement en deuxième lecture les amendements eux-mêmes amendés par le Conseil.

S'il est vrai qu'elle ne peut décider à elle seule d'apporter des modifications pour les postes budgétaires concernant

deren en zal het, zoals blijkt uit het verdere verloop van de procedure, dat hierna wordt toegelicht, het laatste woord hebben. Voor de andere categorie uitgaven daarentegen, te weten die welke rechtstreeks en verplicht voortvloeien uit het Verdrag of uit de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, zal het Europese Parlement wijzigingsvoorstellen kunnen doen. De Raad, die de voornaamste auteur van de communautaire voorschriften is, beslist over deze voorstellen, maar dient het Europese Parlement van het resultaat van zijn beraadslagingen op de hoogte te houden.

In eerste lezing kan het Europese Parlement derhalve met gewone meerderheid van stemmen ofwel de ontwerp-begroting amenderen, ofwel wijzigingen voorstellen (leden 4 en 5 van de artikelen 1, 4 en 7 van het nieuwe Verdrag).

Behalve indien het Europese Parlement de begroting uitdrukkelijk of stilzwijgend heeft goedgekeurd, wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Raad toegezonden. Indien de Raad binnen een termijn van 15 dagen geen der door het Europese Parlement aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door het Europese Parlement ingediende voorstellen tot wijziging van de verplichte uitgaven heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld en wordt het Europese Parlement hiervan in kennis gesteld (lid 5 van de artikelen 1, 4 en 7 van het nieuwe Verdrag).

Indien de Raad echter een of meer der door het Europese Parlement aangenomen amendementen heeft gewijzigd, wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan het Parlement gezonden voor een tweede lezing en zet de Raad het resultaat van zijn beraadslagingen aan het Parlement uiteen. Indien de Raad de wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard (dat wil zeggen die welke betrekking hebben op de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het communautaire recht), dient hij het Europese Parlement in te lichten over zijn bevindingen.

In tweede lezing besluit het Europese Parlement met meerderheid van stemmen van zijn leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de wijzigingen die de Raad heeft aangebracht in zijn in eerste lezing aangenomen amendementen. Het Europese Parlement « stelt dienovereenkomstig de begroting vast » (lid 6 van de artikelen 1, 4 en 7 van het nieuwe Verdrag). Indien het Europese Parlement geen besluit heeft genomen binnen deze termijn van 15 dagen, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

De Voorzitter van het Europese Parlement constateert dat de begrotingsprocedure is afgesloten.

In het kader van de « pendelprocedure » tussen Parlement en Raad heeft eerstgenoemde Instelling dus het recht het bedrag vast te stellen van alle uitgaven die niet verplicht voortvloeien uit de Verdragen of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten :

- ofwel keurt het Europese Parlement de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting uitdrukkelijk of stilzwijgend goed in eerste lezing,
- ofwel worden zijn amendementen door de Raad aanvaard,
- ofwel keurt het in tweede lezing de wijzigingen die de Raad heeft aangebracht in zijn in eerste lezing aangenomen amendementen uitdrukkelijk of stilzwijgend goed.
- ofwel wijzigt het in tweede lezing definitief de door de Raad gewijzigde amendementen.

Het Parlement kan weliswaar niet autonoom tot wijziging besluiten van de begrotingsposten betreffende de uitgaven

les dépenses découlant obligatoirement des Traités, elle a le droit de présenter des propositions pour ces postes et le Conseil est tenu de lui rendre compte du résultat de ses délibérations sur ces propositions.

Il convient d'ajouter que c'est dans un esprit d'étroite coopération institutionnelle que ces dispositions seront appliquées puisque le Conseil des Communautés est convenu à l'unanimité, dans une déclaration inscrite à son procès-verbal, que « toutes mesures devront être prises en accord entre le Conseil et l'Assemblée pour assurer, à tous les niveaux, une collaboration étroite entre les deux institutions pour ce qui concerne la procédure budgétaire, notamment par la présence à l'Assemblée, lors des discussions du projet de budget, du Président en exercice ou d'un autre membre du Conseil ».

Cet esprit d'étroite coopération institutionnelle s'étendra même à l'ensemble des travaux communautaires ayant une incidence financière puisque le Conseil a décidé d'autre part d'inscrire à son procès-verbal la résolution suivante :

« Afin de donner à l'Assemblée tous les éléments utiles lui permettant de donner son avis sur les actes communautaires ayant une incidence financière, le Conseil invite la Commission à joindre aux propositions qu'il transmettra à l'Assemblée les estimations relatives à l'incidence financière de ces actes. Le Conseil s'engage à maintenir avec l'Assemblée la collaboration la plus étroite lors de l'examen de ces points et à lui expliquer les raisons qui l'auraient éventuellement amené à s'écarter de l'avis de l'Assemblée. »

2. Les dispositions prévues comportent d'autre part des mesures destinées à *limiter l'augmentation annuelle des dépenses communautaires sur les postes* dont, en l'absence de dispositions législatives ou réglementaires, les autorités budgétaires peuvent librement apprécier et fixer le montant (paragraphe 8 des dispositions figurant aux articles 1, 4 et 7 du nouveau traité).

A cet effet, chaque année la Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire (composés de représentants des gouvernements et de la Commission) constate le taux maximum qui constitue la limite à l'intérieur de laquelle les dépenses pourront être augmentées par rapport à l'exercice budgétaire précédent. Ce taux résulte de l'évolution du produit national brut et de la variation moyenne des budgets des États membres d'une part, de l'évolution du coût de la vie d'autre part.

Tout au long de la procédure budgétaire ce taux doit être respecté par les institutions. Toutefois, et toujours en vue de donner à l'Assemblée une plus grande part de responsabilité en matière budgétaire, deux dérogations sont prévues : la première a pour objet de conserver à l'Assemblée le droit de disposer en tous cas d'un certain pouvoir d'amendement. En effet, même s'il arrivait que la Commission ou le Conseil ait, avant que l'Assemblée ne se soit prononcée, utilisé plus de la moitié de ce taux, l'Assemblée disposera néanmoins du droit d'augmenter le budget dans la limite de la moitié du taux maximum. Ainsi, à supposer que pour une année donnée le taux maximum constaté par la Commission européenne s'élève à 6 % et que le Conseil ait déjà adopté des amendements au budget représentant une augmentation supérieure à 3 % (par exemple 4 %) du budget de l'exercice précédent, le droit d'augmentation dont dispose l'Assemblée n'est pas limité à 2 % (6 moins

die verplicht voortvloeien uit de Verdragen, maar toch heeft het het recht dienaangaande voorstellen te formuleren en is de Raad verplicht, bij het Parlement verslag uit te brengen over zijn bevindingen omtrent deze voorstellen.

Hierbij zij vermeld dat deze bepalingen in een geest van nauwe samenwerking tussen de Instellingen zullen worden toegepast, aangezien de Raad van de Gemeenschappen in een verklaring in zijn notulen eenparig heeft besloten dat « alle maatregelen moeten worden getroffen in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en het Europese Parlement ten einde op alle niveaus een nauwe samenwerking tussen beide Instellingen tot stand te brengen voor wat de begrotingsprocedure betreft, met name door de aanwezigheid in het Europese Parlement van de fungerende Voorzitter van de Raad of van een ander Raadslid bij het debat over de ontwerp-begroting ».

Naar zulk een nauwe samenwerking tussen de Instellingen zal trouwens worden gestreefd bij alle communautaire werkzaamheden met financiële gevolgen, aangezien de Raad voorts de volgende resolutie in zijn notulen heeft opgenomen :

« Ten einde aan het Europese Parlement alle dienstige gegevens te verstrekken voor het uitbrengen van zijn advies over communautaire besluiten met financiële gevolgen, verzoekt de Raad de Commissie om alle voorstellen welke hij aan het Europese Parlement zal toezenden, vergezeld te doen gaan van de ramingen betreffende de financiële gevolgen van deze besluiten. De Raad verbindt zich ertoe, bij de behandeling van deze besluiten een zeer nauwe samenwerking met het Europese Parlement te onderhouden en het Parlement uit te leggen op welke gronden hij in voorkomend geval ertoe genoopt werd af te wijken van de adviezen van het Parlement ».

2. Voorts behelzen de beoogde bepalingen maatregelen *ter beperking van de jaarlijkse stijging van de communautaire uitgaven voor posten* waarvan het bedrag, bij ontstentenis van wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen, vrijelijk door de begrotingsautoriteiten kan worden beoordeeld en vastgesteld (lid 8 van de artikelen 1, 4 en 7 van het nieuwe Verdrag).

Te dien einde constateert de Commissie elk jaar, na raadpleging van het Comité voor de conjunctuurpolitiek en van het Comité voor de begrotingspolitiek (beide samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Regeringen en van de Commissie), het maximumpercentage waarmee de uitgaven ten opzichte van het vorige begrotingsjaar mogen worden verhoogd. Dit percentage vloeit enerzijds voort uit de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt en de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en anderzijds uit de ontwikkeling van de kosten van levensonderhoud.

Zolang de begrotingsprocedure loopt, dienen de Instellingen dit percentage in acht te nemen. Steeds met het oog op de uitbreiding van de begrotingsverantwoordelijkheid van het Europese Parlement zijn evenwel twee uitzonderingen mogelijk : de eerste heeft ten doel, aan het Europese Parlement in ieder geval een bepaald recht van amendement te waarborgen. Zelfs indien de Commissie of de Raad de uitgaven met meer dan de helft van dit percentage zouden hebben verhoogd voordat het Europese Parlement zich heeft uitgesproken, heeft deze Instelling namelijk alsnog het recht om de begroting met de helft van het maximumpercentage te verhogen. Gesteld dat in een bepaald jaar het door de Europese Commissie geconstateerde maximumpercentage 6 bedraagt en de Raad reeds amendementen op de begroting heeft aangenomen waardoor de begroting van het vorige begrotingsjaar met meer dan 3 % (bijvoorbeeld 4 %) stijgt, dan heeft het Europese Parle-

4) mais s'élève en tous cas à 3 %, représentant la moitié du taux de 6 % retenu comme hypothèse par la Commission pour l'année en cours. La deuxième de ces exceptions résulte du fait que l'Assemblée et le Conseil, agissant d'un commun accord, peuvent fixer un nouveau taux plus élevé que le taux maximum constaté initialement par la Commission lorsqu'une de ces institutions ou la Commission estiment que les activités des Communautés exigent un tel dépassement.

3. Selon le traité ci-joint un autre article important des Traités de Paris et de Rome sera modifié. En effet l'Assemblée sera dorénavant étroitement associée au contrôle de l'exécution du budget, puisque il est prévu qu'elle soit à l'avenir, comme le Conseil, compétente pour donner décharge à la Commission sur l'exécution du budget (articles 3, 6 et 9 du nouveau traité).

4. Bien que dans les prochaines années une part importante des ressources de la Communauté doive encore provenir des États membres, des dispositions nouvelles ont pour objet de renforcer les pouvoirs de l'Assemblée au cours de la période dérogatoire, c'est-à-dire pour les exercices antérieurs au budget de 1975.

C'est ainsi qu'au cours de cette période le Conseil ne pourra rejeter une proposition de modification au budget émanant de l'Assemblée que par un vote à la majorité, donc par un vote négatif, à défaut duquel la proposition de l'Assemblée sera considérée comme acceptée par le Conseil, alors qu'à l'heure actuelle les propositions de modifications de l'Assemblée ne peuvent être retenues que si le Conseil les a formellement approuvées. Cette disposition jouera chaque fois que la dépense nouvelle n'entraînera pas une augmentation du montant total du budget d'une institution notamment parce qu'une telle dépense aura été compensée par des économies sur d'autres chapitres. Mais si une proposition de l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une institution, le vote du Conseil doit porter sur l'approbation d'une telle proposition de modifications. Si le Conseil a rejeté une proposition de modifications ou s'il n'a pas approuvé une telle proposition, il peut soit maintenir le montant figurant au projet de budget qu'il a établi, soit fixer un autre montant.

En outre le Conseil, par une déclaration unanime inscrite à son procès-verbal s'est engagé à ne pas modifier au cours de cette période dérogatoire l'état prévisionnel des dépenses de l'Assemblée et donc à laisser à celle-ci toute liberté pour se prononcer, dans le respect des textes en vigueur, sur son propre budget.

5. Le présent Traité ne prévoit pas seulement des amendements aux traités de Paris et de Rome, mais comporte également une modification au *Traité de fusion des institutions*.

Ce Traité prévoyait notamment la fusion de la Haute Autorité de la C. E. C. A., de la Commission de la C. E. E. et de la Commission de l'Euratom, ce qui nécessitait en conséquence la fusion des budgets administratifs des Communautés. Mais le budget de recherches de la C. E. E. A. avait été, compte tenu de la spécificité des dépenses qu'il recouvre, laissé en dehors du budget des Communautés.

Cependant le Conseil a estimé que l'ensemble des dépenses communautaires devait être couvert par les ressources propres aux Communautés et que donc le budget de recherches de la C. E. E. A. devait être dorénavant intégré dans le budget des Communautés et soumis aux mêmes règles

ment in ieder geval het recht om de uitgaven te verhogen, en zulks niet met 2 % (6 minus 4) maar met 3 %, te weten de helft van de 6 % waarvan de Commissie is uitgegaan voor het lopende jaar. De tweede uitzondering is gelegen in het feit dat het Europese Parlement en de Raad in gemeen overleg een nieuw percentage kunnen vaststellen dat hoger is dan het aanvankelijk door de Commissie geconstateerde percentage, wanneer de werkzaamheden van de Gemeenschappen volgens één van deze beide instellingen of naar de mening van de Commissie een dergelijke overschrijding nodig maken.

3. Bij het nieuwe Verdrag wordt nog een ander belangrijk artikel van de Verdragen van Rome en Parijs gewijzigd. Voortaan wordt het Europese Parlement namelijk nauw betrokken bij de *controle op de uitvoering van de begroting*, aangezien wordt bepaald dat het Parlement in de toekomst, evenals de Raad, bevoegd is om de Commissie kwijting te verlenen voor de uitvoering der begroting (artikelen 3, 6 en 9 van het nieuwe Verdrag).

4. Hoewel in de eerstvolgende jaren nog een aanzienlijk deel van de middelen der Gemeenschap door de Lid-Staten moet worden verschaft, beogen de nieuwe bepalingen een uitbreiding van de bevoegdheden van het Europese Parlement voor de *interimperiode*, dat wil zeggen voor de aan 1975 voorafgaande begrotingsjaren.

Tijdens deze periode kan de Raad een wijzigingsvoorstel van het Europese Parlement slechts met meerderheid van stemmen verwerpen. Dit vergt dus een afwijzend besluit, anders wordt het voorstel van het Europese Parlement geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, zulks in tegenstelling tot de huidige gang van zaken, waarbij de wijzigingsvoorstellen van het Europese Parlement slechts kunnen worden aanvaard indien de Raad deze formeel goedkeurt. Deze bepaling zal worden toegepast telkens wanneer de nieuwe uitgave niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de begroting van een Instelling, met name doordat zij wordt gecompenseerd door besparingen op andere hoofdstukken. Leidt een voorstel van het Europese Parlement echter wel tot stijging van het totale bedrag der uitgaven van een Instelling, dan dient de Raad zich bij stemming uit te spreken over de goedkeuring van de betrokken wijzigingsvoorstel. Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft verworpen of niet heeft aangenomen, heeft hij het recht het bedrag in de door hem opgestelde ontwerp-begroting te handhaven of een ander bedrag vast te stellen.

Voorts heeft de Raad zich in een eenparige verklaring in zijn notulen ertoe verplicht, de raming van de uitgaven van het Europese Parlement niet te wijzigen gedurende deze interimperiode en deze Instelling dus vrij te laten om zich met inachtneming van de geldende teksten uit te spreken over haar eigen begroting.

5. Het Verdrag, amendeert niet alleen de Verdragen van Rome en Parijs; ook het *Fusieverdrag* wordt op één punt gewijzigd.

Op grond van dit Verdrag vormen de Hoge Autoriteit van de E. G. K. S., de E. E. G.-Commissie en de Commissie van Euratom nog slechts één enkele Instelling. Dit vergt de bijgevolg de samensmelting van de huishoudelijke begrotingen der Gemeenschappen. De begroting voor onderzoek van de E. G. A. bleef, gezien het specifieke karakter van de daarop voorkomende uitgaven, gescheiden van de begroting der Gemeenschappen.

De Raad is er evenwel van uitgegaan dat alle communautaire uitgaven door eigen middelen van de Gemeenschappen moeten worden gedekt en dat derhalve de begroting voor onderzoek van de E. G. A. voortaan een onderdeel van de begroting der Gemeenschappen moet vormen

de procédure. C'est dans ce but que le Traité soumis à votre approbation prévoit la modification de l'article 20 du Traité de fusion des institutions (article 10 du nouveau traité).

IV. — Le présent Traité soumis à l'approbation du Parlement doit être considéré comme une étape dans l'évolution de la construction européenne — une étape d'autant plus importante qu'elle engage un processus qui doit modifier profondément les Institutions des Communautés européennes.

En rédigeant ce Traité, les Etats signataires ont dû tenir compte du développement de la construction européenne et de l'équilibre existant entre chacun des organes des Communautés. Ils ont eu pour objectif de ne pas fausser les mécanismes existants et de ne pas bouleverser l'économie générale des Traités de Paris et de Rome à la veille du moment où les Communautés doivent accueillir de nouveaux Etats européens.

Le Conseil de Ministres des Communautés européennes est néanmoins sensible aux préoccupations de ceux qui souhaitent l'instauration le plus rapidement possible d'un véritable contrôle budgétaire par l'Assemblée Parlementaire Européenne. C'est pourquoi, au moment de la signature, la déclaration suivante a été adoptée par le Conseil de Ministres :

« 1. Lors de la signature du traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, le Conseil a pris note avec attention des points de vues exprimés par l'Assemblée qui lui furent communiqués par les résolutions des 10 décembre 1969, 3 février et 11 mars 1970, et par un aide-mémoire du 19 avril 1970.

2. En conséquence, la Commission a fait connaître au Conseil son intention de déposer, postérieurement à la ratification par tous les Etats membres du traité signé le 22 avril et au plus tard dans un délai de deux ans, des propositions en cette matière.

3. Le Conseil, conformément à la procédure de l'article 236 du traité, examinera ces propositions à la lumière des débats qui auront lieu dans les Parlements des Etats membres, de l'évolution de la situation européenne et des problèmes institutionnels que posera l'élargissement de la Communauté. »

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

en daarvoor dezelfde procedures moeten gelden. Daarom voorziet het hier ter goedkeuring voorgelegde verdrag in een wijziging van artikel 20 van het Fusieverdrag (artikel 10 van het nieuwe Verdrag).

IV. Het nieuwe Verdrag dat thans aan het Parlement ter goedkeuring wordt voorgelegd valt te beschouwen als een nieuwe etappe in de opbouw van Europa en deze etappe is des te belangrijker omdat ze een beweging op gang brengt die de Instellingen van de Europese Gemeenschappen grondig gaat wijzigen.

Bij de voorbereiding van dit Verdrag hebben de ondertekende Staten rekening moeten houden met het ontwikkelingsstadium waarin het Europese bouwwerk verkeerde en met het evenwicht dat tussen de diverse organen van de Gemeenschappen bestond. Ze zijn erop bedacht geweest de bestaande mechanismen niet te ontredde, noch het algemene opzet van de Verdragen van Parijs en Rome overhoop te gooien op een ogenblik dat de Gemeenschappen voor andere Europese Staten open dienen te staan.

Zulks belet niet dat de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen begrip heeft voor diegenen wier zorg het is dat het Europese Parlement zo spoedig mogelijk een reële controlerende bevoegdheid ten aanzien van de begrotingen zou toegewezen krijgen. Daarom heeft de Raad van Ministers op het tijdstip van de ondertekening de volgende verklaring goedgekeurd :

« 1. Bij de ondertekening van het Verdrag houdende wijziging van enkele bepalingen op begrotingsgebied van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, heeft de Raad met aandacht kennis genomen van de standpunten welke het Europese Parlement naar voren heeft gebracht en die hem ter kennis werden gebracht in de resoluties van 10 december 1969, 3 februari en 11 maart 1970, en in een memorandum van 19 april 1970.

2. Dientengevolge heeft de Commissie de Raad in kennis gesteld van haar voornemen om na de bekrachtiging door alle Lid-Staten van het op 22 april ondertekende Verdrag, en uiterlijk binnen twee jaar, voorstellen op dit gebied in te dienen.

3. De Raad zal, overeenkomstig de procedure van artikel 236 van het Verdrag, deze voorstellen onderzoeken in het licht van de besprekingen die in de Parlementen van de Lid-Staten zullen hebben plaatsgevonden, van de ontwikkeling van de Europese situatie en van de institutionele problemen die worden gesteld door de uitbreiding van de Gemeenschap. »

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat, article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, fait à Luxembourg le 22 avril 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1970.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,***P. HARMEL.***Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,***A. COOLS.***Le Ministre du Commerce extérieur,***H. FAYAT.***Le Ministre des Finances,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot oprichting van de Raad van State, artikel 2, alinea 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, opgemaakt te Luxemburg op 22 april 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1970.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. HARMEL.***De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,***A. COOLS.***De Minister van Buitenlandse Handel,***H. FAYAT.***De Minister van Financiën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

TRAITE

portant modification de certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu l'article 96 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Vu l'article 236 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Vu l'article 204 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,

Considérant que les Communautés disposeront de ressources propres appelées à être utilisées à la couverture de l'ensemble de leurs dépenses,

Considérant que le remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés appelle un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée,

Résolus à associer étroitement l'Assemblée au contrôle de l'exécution du budget des Communautés,

Ont décidé de modifier certaines dispositions budgétaires des Traités instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre HARMEL,

Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Walter SCHEEL,

Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République française :

M. Maurice SCHUMANN,

Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République italienne :

M. Aldo Moro,

Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Gaston THORN,

Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

VERDRAG

houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

Overwegende dat de Gemeenschappen zullen beschikken over eigen middelen die moeten dienen ter dekking van hun gezamenlijke uitgaven;

Overwegende dat het voor de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen noodzakelijk is, over te gaan tot uitbreiding van de begrotingsbevoegdheden van de Vergadering,

Vastbesloten, de Vergadering nauw te betrekken bij de controle op de uitvoering van de begroting der Gemeenschappen,

Hebben besloten een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben te wijzigen, en hebben te dien einde als hun gevolgmachtigden aangewezen :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Pierre HARMEL,

Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Walter SCHEEL,

Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

De heer Maurice SCHUMANN,

Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Aldo MORO,

Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

De heer Gaston THORN,

Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. H. J. de KOSTER,

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

CHAPITRE I.

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 1.

L'article 78 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 78.

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget administratif et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation, le budget administratif est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget administratif ni proposé de modifications à celui-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget administratif est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget administratif

Haar Majesteit de Koning der Nederlanden :

De heer H. J. de KOSTER,

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen

Overeenstemming hebben bereikt :

HOOFDSTUK I.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Artikel 1.

Artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

« Artikel 78.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om het ontwerp van administratieve begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de administratieve begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn het ontwerp van administratieve begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. Het ontwerp van administratieve begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt het ontwerp

est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget administratif. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Haute Autorité, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
- de la variation moyenne des budgets des Etats membres
- et
- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1^{er} mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget administratif établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Haute Autorité estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

10. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49. »

Article 2.

Le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est complété par les dispositions suivantes :

« Article 78 A

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

van administratieve begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de administratieve begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Hoge Autoriteit dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit het door de Raad opgesteld ontwerp van administratieve begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Hoge Autoriteit in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

10. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmee overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49. »

Artikel 2.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt aangevuld :

« Artikel 78 A.

In afwijking van artikel 78 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de administratieve begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975 :

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit, met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet du budget administratif au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget administratif.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget administratif, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter la proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget administratif, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

8. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49. »

Article 3.

Le dernier alinéa de l'article 78 quinto du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Haute Autorité sur l'exécution du budget administratif. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Haute Autorité que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué. »

CHAPITRE II.

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 4.

L'article 203 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in het ontwerp van administratieve begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de administratieve begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgesteld wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in het ontwerp van administratieve begroting voorkomende bedrag handhaven, ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

8. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmede overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49. »

Artikel 3.

De laatste alinea van artikel 78quinquies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen :

« De Raad en de Vergadering verlenen de Hoge Autoriteit kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Hoge Autoriteit is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen. »

HOOFDSTUK II.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 4.

Artikel 203 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

« Article 203.

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modifications est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté;
- de la variation moyenne des budgets des Etats membres;

et

- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

« Artikel 203.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftien dagen na de voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap;
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten;

en uit

- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1^{er} mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses. »

Article 5.

Le Traité instituant la Communauté Economique Européenne est complété par les dispositions suivantes :

« Article 203bis.

Par dérogation aux dispositions de l'article 203, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communications du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Het maximumpercentage wordt voor 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven. »

Artikel 5.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld :

« Artikel 203bis.

In afwijking van artikel 203 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975 :

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftienveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses. »

Article 6.

Le dernier alinéa de l'article 206 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué. »

CHAPITRE III.

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Article 7.

L'article 177 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 177.

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget, ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven. »

Artikel 6.

De laatste alinea van artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen :

« De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen. »

HOOFDSTUK III

Bepalingen houdende wijzigingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel 7.

Artikel 177 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

« Artikel 177.

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgelegd. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amen-

adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui le composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte :

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
- de la variation moyenne des budgets des Etats membres

et

- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1^{er} mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses. »

Article 8.

Le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est complété par les dispositions suivantes :

« Article 177bis.

Par dérogation aux dispositions de l'article 177, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975 :

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

dementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijftenden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit :

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten

en uit

- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijftenden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven. »

Artikel 8.

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld :

« Artikel 177bis.

In afwijking van artikel 177 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975 :

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1^{er} juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe des états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

Article 9.

Le dernier alinéa de l'article 180 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Conseil de l'Assemblée donne décharge à la Commission sur l'exécution de chacun des budgets. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué. »

CHAPITRE IV.

Dispositions portant modification du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes.

Article 10.

Le paragraphe 1 de l'article 20 du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes est remplacé par les dispositions suivantes :

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt voor 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar, aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijzigingen niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgesteld besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven. »

Artikel 9.

De laatste alinea van artikel 180 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen :

« De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van elke begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen. »

HOOFDSTUK IV.

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Artikel 10.

Lid 1 van artikel 20 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben wordt als volgt gelezen :

« 1. Les dépenses administratives de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et les recettes y afférentes, les recettes et les dépenses de la Communauté Economique Européenne, les recettes et les dépenses de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, à l'exception de celles de l'Agence d'approvisionnement et des entreprises communes, sont inscrites au budget des Communautés Européennes, dans les conditions respectivement prévues aux Traités instituant ces trois Communautés. Ce budget, qui doit être équilibré en recettes et en dépenses, se substitue au budget administratif de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, au budget de la Communauté Economique Européenne ainsi qu'au budget de fonctionnement et au budget de recherches et d'investissement de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique. »

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Article 11.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République italienne.

Article 12.

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Toutefois, si la notification prévue à l'article 7 de la Décision du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés n'a pas été effectuée avant cette date par tous les Etats signataires, le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière notification.

Si le présent Traité entre en vigueur au cours de la procédure budgétaire, le Conseil, après consultation de la Commission, arrête les mesures nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité au reste de la procédure budgétaire.

Article 13.

Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-dix.

Pour sa Majesté le Roi des Belges :

Pierre HARMEL.

Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Walter SCHEEL.

Pour le Président de la République française :

Maurice SCHUMANN.

Pour le Président de la République italienne :

Aldo MORO.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Gaston THORN.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

H. J. de KOSTER.

« 1. De administratieve uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de daarop betrekking hebbende ontvangsten, de ontvangsten en uitgaven van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede de ontvangsten en uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met uitzondering van die van het Voorzieningsagentschap en van de gemeenschappelijk ondernemingen, worden opgevoerd op de begroting van de Europese Gemeenschappen volgens de onderscheiden bepalingen van de Verdragen tot oprichting van deze drie Gemeenschappen. Deze begroting, waarop de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht moeten zijn, treedt in de plaats van de administratieve begroting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de begroting van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede van de huishoudelijke begroting en de begroting van onderzoek en investeringen van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. »

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Artikel 11.

Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

Artikel 12.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Indien echter vóór die datum niet alle ondertekende Staten de kennisgeving hebben gedaan welke is bedoeld in artikel 7 van het Besluit van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Indien dit Verdrag in werking treedt tijdens een begrotingsprocedure, neemt de Raad na raadpleging van de Commissie de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van de toepassing van dit Verdrag op het resterende gedeelte van de begrotingsprocedure.

Artikel 13.

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd-zeventig.

Voor zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Pierre HARMEL.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Walter SCHEEL.

Voor de President van de Franse Republiek :

Maurice SCHUMANN.

Voor de President van de Italiaanse Republiek :

Aldo MORO.

Voor Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Gaston THORN.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

H. J. de KOSTER.